

داستان پیانو

(ده تایی‌ها)

ترجمه‌ی:

حسن اکبریان طبری

www.ketab.ir

سرشناسه : اکبریان طبری، حسن، ۱۳۱۸ - ، گردآورنده
عنوان و نام پدیدآور: داستان بیانو: ده‌تایی‌ها / ترجمه [و گردآوری]
حسن اکبریان طبری؛ ویراستار قاسم بیاتی.
مشخصات نشر : تهران: نقش‌ونگار: فلسفه، ۱۳۸۹.
مشخصات ظاهری : ۱۴۴ ص.
فروست : داستان‌هایی از پنج قاره‌ی جهان.
شابک : 978-964-7002-49-3
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.
موضوع : داستان‌های کوتاه - مجموعه‌ها
شناسه افزوده : بیاتی، قاسم؛ ویراستار
رده‌بندی کنگره : ۱۳۸۹ د ۷ الف ۱ / PZ
رده‌بندی دیوبی : ۸۰۸/۸۳۱
شماره کتابشناسی ملی : ۲۱۹۵۸۳۸



مؤسسه انتشارات فلسفه



نقش و نگار

تهران - انقلاب، ۱۲ فروردین، شهدای ژاندارمری، شماره ۱۱۸

تلفن: ۶۶۴۹۶۲۴۹ - ۶۶۹۵۰۷۲۵

www.naghshonegar.org

داستان بیانو

(ده‌تایی‌ها)

ترجمه: حسن اکبریان طبری

ویراستار: قاسم بیاتی

حروفچین: ساره رشیدا - نسیم عسگری

لینوگرافی: مهرشاد

چاپ و صحافی: آرین

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۰

کلیه حقوق محفوظ و مخصوص انتشارات نقش و نگار است.

تومان ۳۵۰۰

فهرست

پیش گفتار ۵

آسیا

قنداق / یوکیو می شیما ۱۱

شبی با شاهزاده‌ی گرسنه / کریشنا والدو ویلر ۱۹

اروپا

راز / آلبرتو مراویا ۴۳

عزیزم / چخوف ۵۲

آمریکا

داستان پیانو / آمی تن ۷۳

طنین زمین / گابریل گارسیا مارکز ۹۲

آفریقا

۱۰۵..... سلام / محمود ظاهر لاشین

۱۱۰..... قصه‌ی نجیب‌زادگان جنگل / جومو کیناتا

استرالیا

۱۱۹..... همسایگان / تیم ویتون

۱۲۵..... مادر / جودا واتن

www.ketab.ir

پیش گفتار

این مجموعه، داستان‌های کوتاهی ست رنگارنگ و برگزیده، از نویسندگان پنج قاره جهان. با وجود گوناگونی فرهنگ و ملیت و سرزمین‌ها، جملگی بازتابی‌اند از تنگناها و دشواری‌های زندگی بشری و نیز تلاش‌های انسان در رویارویی با دشواری‌ها، تعصبات و پیش‌داوری‌های زیان‌بار که همیشه سدّ راه تحول و تعالی آدمیزاد بوده‌اند. نویسنده‌ی ژاپنی «یوکیومی شیما» در داستان «قن‌داق» نشان می‌دهد چگونه با نوزادی معصوم که بی‌اختیار پا به جهان گذاشته، بی‌رحمانه برخورد می‌شود.

در داستان «شاهزاده‌ی گرسنه»، نویسنده‌ای مطرح می‌شود که قادر نیست گرسنگی را توصیف کند، با اینکه در کشوری مثل هندوستان زندگی می‌کند و میلیون‌ها نفر از فقر و گرسنگی رنج می‌برند. آنتوان چخوف در داستان «عزیزم» نقش خلاقانه‌ی عشق را در زندگی، رفتار و کردار آدمیزاد می‌ستاید. چخوف بر این باور است که وقتی پای عشق در میان باشد زندگی با همه‌ی ابعاد و جاذبه‌هایش مطرح می‌شود و در غیبت عشق اندیشه و احساس آدمی رو به افول است. شور و حرارت از زندگی زدوده می‌شود و انسان در نهایت به سوی صومعه‌ی انزوا، بیهودگی و تنهایی می‌گراید.

«آلبر تو مراویا» نویسنده‌ی ایتالیایی از درونیات مردی سخن می‌گوید

که بی‌اراده موتورسواری را در حین رانندگی کشته و از صحنه‌ی حادثه دور شده است. حالا وجدانش، او را راحت نمی‌گذارد، حتی زمانی که عشق به سراغ او می‌آید، صحنه‌ی مرگبار تصادف و عذاب وجدان ناشی از آن، او را رها نمی‌کند.

«آمی تن» نویسنده‌ی آمریکایی چینی تبار، ماجرای رنج‌های دختر نوجوانی را به تصویر می‌کشد که مادرش می‌خواهد ناکامی‌ها و نامرادی‌های زندگی‌اش را با نابغه شدن فرزندش جبران کند.

«طنین زمین» داستانی‌ست از سرزمین آمریکای جنوبی، نوشته‌ی «مارکز» نویسنده‌ی پرآوازه و برنده‌ی جایزه‌ی نوبل ادبیات. در دهکده‌ی گوآجرو هفت ماه است باران نباریده، تابش خورشید زمین را سوزانده است، مردم و کشاورزان برای یک قطره آب لاله می‌زنند، درخت‌ها خشکیده، گل‌ها پژمرده و مزارع سوخته‌اند ... پس از ماه‌ها انتظار، باران باریدن گرفت. مردم از خوشحالی در پوست خود نمی‌گنجیدند... باران بی‌وقفه و با شدت تمام، چندین روز ادامه یافت، سیل و سیلاب همه جا را فرا گرفت و خوشحالی مردم تبدیل به خشم و نفرت شد. با ادامه‌ی سیلاب مردم شاهد مرگ عزیزان خود شدند...

نویسندگانی که از آفریقا برگزیده شدند یکی «جومو کیناتا» است که طی ماجراهایی از زبان جانوران، به شرح مبارزات مردم کنیا در برابر اشغال‌گران خارجی می‌پردازد. پس از پیروزی استقلال طلبان «جومو کیناتا» که با سلاح قلم به میدان نبرد وارد شده بود به مقام ریاست جمهوری کنیا می‌رسد.

«محمد طاهر لاشین» نویسنده‌ی مصری به مناسبات خانوادگی و آسیب‌شناسی در جامعه‌ی شهری قاهره می‌پردازد.

اما استرالیا سرزمینی که در دور دست‌هاست، قاره‌ای است مهاجر پذیر با مردمانی که از اقوام و ادیان گوناگون جهان گرد هم آمده و

استرالیا را ساخته‌اند.

هر دو داستان استرالیایی دشواری‌های مهاجرت و شیوه‌های همزیستی مردمانی را نشان می‌دهد که از سرزمین، دین و آیین‌های متفاوت آمده‌اند و قرار است در جوار هم زندگی تازه‌ای را آغاز کنند.

فضاهایی که در داستان‌های این مجموعه به تصویر کشیده شده و حس آمیزی در روایت‌ها و خرده روایت‌های ماجراها، نشان از رنگ و بوی زندگی‌های متفاوت مردمان پنج قاره‌ی جهان یا به سخن دیگر از خانواده‌ی بزرگ بشری دارد.

مترجم با حسن انتخاب خود، مخاطبان را به فضاهای متفاوت در سرزمین‌های گوناگون جهان می‌برد. درود بر حسن اکبریان طبری که با گزینش درخور و ترجمه‌ی روان خود این مجموعه‌ی دلپذیر را در اختیار خوانندگان فارسی زبان گذاشته است.

بهار ۸۹ - قاسم بیاتی